

CABECERA**YACIMIENTO:** Iglesia de San Cipriano (Zamora)**MUNICIPIO:** Zamora**PROVINCIA:** Zamora**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4293; CIHM I, 21**N. INV:** Iglesia de San Cipriano (Zamora)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Dovelas**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 1**H. MAX. LETRA:** 75 mm**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** M**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Dovelas**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Adefonsus inperator tociu(s) Spanie obiit XII k(alendas) s(ep)t(em)b(ri)s i(n) er(a) MaCaXCaV.
 Reque(sca)t i(n) pace. A(men). (Christus)

Texto dado por CIHM I, 21.

APARATO CRÍTICO:

Ramos de Castro adolece de defectos de interpretación, pues no tiene en cuenta la alteración del orden de las dovelas.

TRADUCCIÓN:

Alfonso, emperador de toda España, murió el día 21 de agosto del año 1157. Descanse en paz. Amén.
 (Christus)

Traducción dada por CIHM I, 21.

COMENTARIO:

El texto se conserva con las dovelas desorganizadas, por lo que la lectura de CIHM I, 21 es una reconstrucción a partir de lo que se conserva.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 21

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto de la inscripción, tal como está en la actualidad, es incomprensible. Procediendo a la reordenación de las dovelas se ha llegado a la lectura ofrecida, que constituye sin duda el original de la inscripción.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra carolina con reminiscencias visigóticas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO

DATACIÓN: 21 de agosto de 1157, siglo XII.

CRIT. DAT.: El propio texto.

CONTEXTO HALLAZGO: El texto conserva restos de pintura roja, como si hubiera estado marcado o pintado de ese color. La lectura se hace particularmente difícil en algunas zonas debido al desgaste de la piedra y la desordenación de las dovelas.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

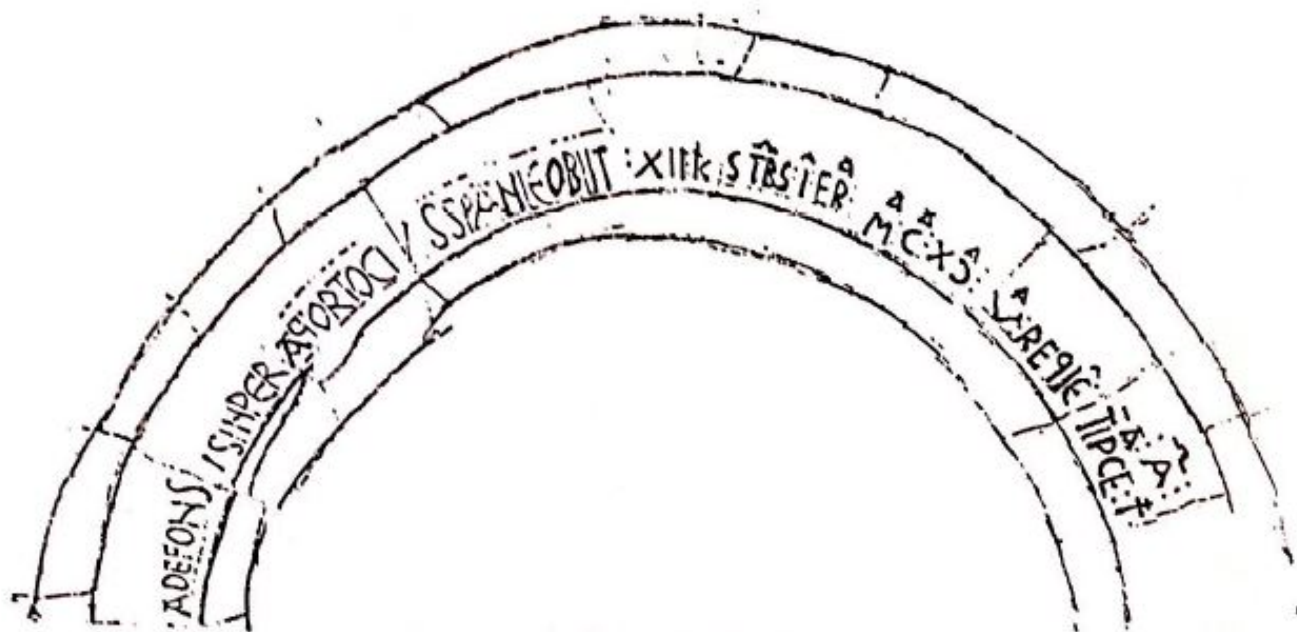
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4293; CIHM I, 21; Gutiérrez Álvarez, Maximino (1987) "La noticia de la muerte de Alfonso VII en una inscripción zamorana", en A. Viñayo González, Santo Martino de León: ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII centenario de su obra literaria: 1185-1985, León, p. 126. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora, Zamora, p. 144.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



B: Inscripción n.º 21 (reconstrucción del texto)



B: Inscripción n.º 21